



Kętrzyn, dnia 14.03.2013 r.

Gmina Miejska Kętrzyn  
ul. Wojska Polskiego 11  
11-400 Kętrzyn

## Do wszystkich Wykonawców postępowania nr ZI.271.14.2013

znak: **ZI.271.14.2013**

Dotyczy postępowania o udzielenie zamówienia publicznego nr **ZI.271.14.2013** w trybie przetargu nieograniczonego „Świadczenie usług tłumaczenia ustnego, pisemnego w ramach realizacji projektu pn. „Miasta Svetly i Kętrzyn jako Transgraniczne Centra Kultury Fizycznej dzięki rozwojowi systemu usług społecznych związanych z integracją Grup wrażliwych za pomocą aktywnej współpracy transgranicznej”.

### Wyjaśnienia nr 1 do SIWZ

W związku z zapytaniem Wykonawcy biorącego udział w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego realizowanego w trybie przetargu nieograniczonego pod nazwą: „Świadczenie usług tłumaczenia ustnego, pisemnego w ramach realizacji projektu pn. „Miasta Svetly i Kętrzyn jako Transgraniczne Centra Kultury Fizycznej dzięki rozwojowi systemu usług społecznych związanych z integracją Grup wrażliwych za pomocą aktywnej współpracy transgranicznej” Zamawiający na podstawie art. 38 ust. 1 ustawy z dnia 29 stycznia 2004r. – Prawo zamówień publicznych (tekst jednolity Dz. U. z 2010r., Nr 113, poz. 759 z późn. zm. ), udziela następujących wyjaśnień:

#### Pytanie nr 1.

W nawiązaniu do przetargu nr sprawy : ZI.271.14 2013 „Miasta Svetly i Kętrzyn jako Transgraniczne Centra Kultury Fizycznej dzięki rozwojowi systemu usług społecznych związanych z integracją Grup wrażliwych za pomocą aktywnej współpracy transgranicznej”.

Bardzo proszę o wyjaśnienie: w Formularzu Ofertowym dla cz. I i II w pkt. 3 i 4 bardzo proszę o wskazanie różnic tłumaczenia uwierzytelnionego i tłumaczenia przysięgłego w celu poprawnego wypełnienia Formularza Ofertowego. Jeśli jednak uznają Państwo, że obydwa słowa mają takie samo znaczenie czy zostanie zmieniony Formularz Ofertowy?

"3. Cena za tłumaczenie pisemne przysięgłe (zwykłe)\* strony rozliczeniowej (1125 znaków ze spacjami):

Cena brutto ..... zł

(słownie złotych: .....).

\* tłumaczenie zwykłe tzn. tłumaczenie w terminie 3 dni roboczych liczonych od daty doręczenia tekstu  
- tłumaczenie ekspresowe tzn. tłumaczenie w terminie 1 dnia roboczego liczonych od daty doręczenia tekstu

+ 50% podstawowej stawki wynagrodzenia za tłumaczenie zwykłe

4. Cena za tłumaczenie pisemne uwierzytelnione (zwykłe)\* strony rozliczeniowej (1125 znaków ze spacjami):

Cena brutto ..... zł

(słownie złotych: .....).

\* tłumaczenie zwykłe tzn. tłumaczenie w terminie 3 dni roboczych liczonych od daty doręczenia tekstu  
- tłumaczenie ekspresowe tzn. tłumaczenie w terminie 1 dnia roboczego liczonych od daty doręczenia tekstu

+ 50% podstawowej stawki wynagrodzenia za tłumaczenie zwykłe"

#### Odpowiedź:

**Tłumaczenie przysięgłe** to tłumaczenie wykonane przez tłumacza przysięgłego opatrzone okrągłą pieczęcią uwierzytelniającą tłumacza (na każdej stronie), oraz zawierające formułę uwierzytelniającą i pieczęć czworokątną tłumacza z jego danymi adresowymi ( na końcu). Tłumacz przysięgły tłumaczy tekst na wskazany język w raz z procesem uwierzytelniania tekstu.



The Programme is co-financed by the  
European Union



**Tłumaczenie uwierzytelniane** to zestaw czynności wykonanych przez tłumacza przysięgłego na tekście już wcześniej przetłumaczonym przez kogoś innego. Efektem tej czynności jest dokument zwany tłumaczeniem przysięgłym.

Z poważaniem

**Burmistrz Miasta  
(-) Krzysztof Hećman**